

ZAKON

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU SRBIJE I CRNE GORE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O ZAŠTITI SRPSKE I CRNOGORSKE NACIONALNE MANJINE U REPUBLICI MAKEDONIJI I MAKEDONSKE NACIONALNE MANJINE U SRBIJI I CRNOJ GORI

("Sl. list SCG - Međunarodni ugovori", br. 6/2005)

ČLAN 1

Ratifikuje se Sporazum između Srbije i Crne Gore i Republike Makedonije o zaštiti srpske i crnogorske nacionalne manjine u Republici Makedoniji i makedonske nacionalne manjine u Srbiji i Crnoj Gori, koji je potpisan u Skoplju, 6. jula 2004. godine, u originalu na srpskom i makedonskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Sporazuma, u originalu na srpskom jeziku, glasi:

SPORAZUM IZMEĐU SRBIJE I CRNE GORE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O ZAŠTITI SRPSKE I CRNOGORSKE NACIONALNE MANJINE U REPUBLICI MAKEDONIJI I MAKEDONSKE NACIONALNE MANJINE U SRBIJI I CRNOJ GORI

Srbija i Crna Gora i Republika Makedonija (u daljem tekstu: Ugovorne strane);

Polazeći od činjenice postojanja srpske i crnogorske nacionalne manjine u Republici Makedoniji i makedonske nacionalne manjine u Srbiji i Crnoj Gori (u daljem tekstu: nacionalne manjine);

Naglašavajući svoj zajednički cilj stvaranja demokratskog društva koje će građanima osigurati puno ostvarivanje ljudskih prava i osnovnih sloboda, kao i slobodno izražavanje njihovih legitimnih interesa i težnji;

Rešene da osiguraju najviši nivo pravne zaštite nacionalnih manjina i razvoj njihovog nacionalnog, kulturnog, jezičkog i verskog identiteta;

Svesne da su identitet nacionalnih manjina i ostvarivanje ljudskih prava i sloboda njihovih pripadnika vrednosti koje treba čuvati i razvijati;

Konstatujući da saradnja u vezi sa zaštitom nacionalnih manjina doprinosi unapređenju dobrosusedskih odnosa, uzajamnom razumevanju, prijateljstvu i saradnji među državama i jačanju bezbednosti u regionu;

Imajući u vidu opredeljenje Ugovornih strana za uključenje u evroatlantske integracije;

Uvažavajući principe i norme međunarodne zaštite nacionalnih manjina sadržane u sledećim dokumentima:

- Povelji Ujedinjenih nacija, Opštoj deklaraciji o pravima čoveka, Međunarodnoj konvenciji o ukidanju svih oblika rasne diskriminacije, Međunarodnom paktu o građanskim i političkim pravima, Međunarodnom paktu o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima, Konvenciji UNESCO o borbi protiv diskriminacije u oblasti prosvete, Deklaraciji UN o ukidanju svih oblika netolerancije i diskriminacije temeljenih na veroispovesti ili verovanju, Deklaracije UN o pravima osoba koje pripadaju nacionalnim ili etničkim, verskim i jezičkim manjinama;

- Završnom dokumentu KEBS o ljudskoj dimenziji iz Kopenhagena 1990. godine, Pariskoj povelji za novu Evropu 1990, Helsinškom dokumentu KEBS iz 1992. godine, Povelji o bezbednosti Evrope iz Istambula 1999. godine;

- Konvenciji o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda, Evropskoj povelji o regionalnim ili manjinskim jezicima, Okvirnoj konvenciji za zaštitu nacionalnih manjina;

- Članom 4. Sporazuma o regulisanju odnosa i unapređenju saradnje SRJ i Republike Makedonije, 1996. godine,

Dogovorile su se:

Član 1

Pripadništvo nacionalnim manjinama zasnovano je na slobodnom ličnom izboru. Zbog ovoga izbora kao ni zbog ostvarivanja prava koja su povezana sa tim izborom pripadnici manjina neće imati nikakve negativne posledice.

Pripadnici nacionalnih manjina uživaće ravnopravan tretman pred zakonom i jednaku pravnu zaštitu.

Ugovorne strane obavezuju se da unapređuju uslove potrebne za održavanje i razvijanje identiteta i prava nacionalnih manjina u celini.

Član 2

Pripadnici nacionalnih manjina imaju pravo na izražavanje, očuvanje i razvijanje etničkog, kulturnog, jezičkog i verskog identiteta.

Ugovorne strane će se uzdržavati od politike i mera koje za cilj imaju asimilaciju pripadnika manjina i štitiće ih od prakse koja za cilj ima asimilaciju.

Član 3

Ugovorne strane priznaju pripadnicima nacionalnih manjina pravo da usmeno i pismeno koriste maternji jezik u privatnom i javnom životu, kao i pravo da im se lična imena upisuju u javnim ispravama i zvaničnim dokumentima i na maternjem jeziku i pismu.

U okviru nacionalnog zakonodavstva, Ugovorne strane će pripadnicima nacionalnih manjina omogućiti korišćenje maternjeg jezika u lokalnoj administraciji, pred administrativnim i sudskim organima, kao i isticanje topografskih natpisa, naziva mesta, ulica i javnih ustanova na jezicima manjina.

Član 4

Odgovarajućim zakonodavnim merama, Ugovorne strane će omogućiti pripadnicima nacionalnih manjina da uče svoj maternji jezik ili da se školuju na svom maternjem jeziku.

Ugovorne strane će podsticati prosvetnu saradnju i razmenu u vezi sa obrazovanjem nacionalnih manjina - posebno putem razmene stručnjaka, školskih programa, udžbenika i drugog nastavnog materijala, dodeljivanjem stipendija i učešća nastavnika i učitelja na seminarima posvećenim stručnom usavršavanju, kao i saradnju škola i uzajamne posete učenika i učitelja.

Ugovorne strane podstićeće obrazovanje svih pripadnika društva o istoriji i kulturi nacionalnih manjina.

Član 5

Pripadnici nacionalnih manjina imaju pravo da, pojedinačno ili u zajednici sa ostalim članovima svoje grupe, izražavaju i razvijaju svoj etnički, kulturni, jezički i verski identitet, a Ugovorne strane će stvarati uslove i donositi mere potrebne u tu svrhu.

U tom smislu Ugovorne strane će:

- podržavati i pomagati slobodno organizovanje i udruživanje pripadnika manjina u svrhu očuvanja nacionalnog i kulturnog identiteta, ustanovljavanje i funkcionisanje organizacija, udruženja i institucija koje predstavljaju interese nacionalnih manjina i obezbeđuju njihovo učešće u javnim poslovima, naročito onim koji se njih tiču, u oblasti kulture, obrazovanja i informisanja;

- podsticati održavanje slobodnih i direktnih kontakata između pripadnika i organizacija nacionalnih manjina sa matičnom zemljom, kao i saradnju sa sunarodnicima u drugim zemljama i sa međunarodnim i nevladinim organizacijama;

- pomagati održavanje kulturnih manifestacija nacionalnih manjina koje doprinose unapređenju identiteta i kulture nacionalnih manjina;

- omogućiti izdavačku delatnost nacionalnih manjina kao i slanje knjiga, časopisa, nositelja slike i zvuka manjinskim organizacijama u nekomercijalne svrhe i kao takvih oslobođenih carina i doprinosa.

Član 6

Ugovorne strane će obezbediti uslove za očuvanje kulturne baštine nacionalnih manjina. Ugovorne strane će očuvanje kulturne baštine nacionalnih manjina regulisati posebnim sporazumom.

Ugovorne strane će podsticati i podržavati naučna istraživanja i studije o istoriji, kulturi i savremenom položaju nacionalnih manjina. U takvim istraživanjima podstiće učešće pripadnika nacionalnih manjina. Radi prikupljanja naučne građe i materijala koji se odnosi na istoriju, kulturu i položaj nacionalnih manjina, ugovorne strane će, u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom, omogućiti uvid u arhivsku građu.

Član 7

Ugovorne strane priznaju pravo manjina na obaveštavanje putem štampe, radija i televizije na jeziku i pismu manjine i pomagaće informativnu delatnost manjina.

U skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom, Ugovorne strane će omogućiti redovno emitovanje programa radija i televizije na jeziku manjina u zoni pokrivanja i trajanju koji će biti sporazumno utvrđeni, kao i preuzimanje i distribuciju radio i televizijskog programa matične zemlje.

Član 8

Ugovorne strane će omogućiti delotvorno učešće manjina u donošenju odluka koje se odnose na prava i položaj manjina na lokalnom, regionalnom i državnom nivou i njihovu odgovarajuću zastupljenost u Predstavničkim telima na svim nivoima.

Ugovorne strane će prilikom menjanja administrativnih i izbornih jedinica na nivou države i lokalne samouprave konsultovati organizacije nacionalnih manjina.

Član 9

Ugovorne strane će obezbediti uslove za ravnopravno učešće pripadnika nacionalnih manjina u socijalnom i ekonomskom životu. U tom smislu će donositi odgovarajuće mere za podsticanje ekonomskog razvoja u područjima nastanjenim nacionalnim manjinama. Ugovorne strane će se uzdržavati od mera koje menjaju etnički sastav stanovništva u oblastima koje nastanjuju nacionalne manjine, a za cilj imaju ograničavanje prava i sloboda pripadnika nacionalnih manjina.

Član 10

U interesu nacionalnih manjina, Ugovorne strane podstiće sve oblike prekogranične saradnje i u njih će uključiti pripadnike nacionalnih manjina.

Član 11

Ugovorne strane će obaveze iz ovog sporazuma uzeti u obzir prilikom zaključenja drugih uzajamnih sporazuma i programa saradnje koji se odnose na prava i položaj nacionalnih manjina.

Član 12

Za ostvarivanje obaveza preuzetih ovim sporazumom Ugovorne strane će osigurati odgovarajuću, uključujući i finansijsku podršku.

Član 13

Nijedna odredba Sporazuma ne sme se tumačiti ili izvršavati u smislu umanjivanja prava i sloboda koja su pripadnicima nacionalnih manjina garantovana u trenutku potpisivanja ovog sporazuma.

Član 14

Ugovorne strane ustanovljavaju posebnu međuvladinu Mešovitu komisiju koja prati sprovođenje ovog sporazuma. Ugovorne strane u komisiji delegiraju isti broj predstavnika, a obavezno predstavnike manjina.

Mešovita komisija se sastaje po potrebi, odnosno godišnje najmanje jednom, naizmenično u Srbiji i Crnoj Gori, odnosno u Republici Makedoniji.

Zadaci međuvladine Mešovite komisije:

- razmatra aktuelna pitanja u vezi sa nacionalnim manjinama,
- razmatra ostvarivanje obaveza iz ovog sporazuma,
- podnosi vladama preporuke vezane za ostvarivanje Sporazuma i eventualnih izmena Sporazuma.

Zaključci Mešovite komisije donose se na osnovu saglasnosti delegacija Ugovornih strana.

Član 15

Ovaj sporazum podleže ratifikaciji u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ugovornih strana.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednje od nota kojima se Ugovorne strane diplomatskim putem obaveštavaju da su ispunjeni uslovi koje nacionalno zakonodavstvo zahteva za njegovo stupanje na snagu.

Član 16

Ovaj sporazum važi pet godina od stupanja na snagu. Ukoliko nijedna od Ugovornih strana ne otkáže Sporazum, u pismenom obliku, najmanje šest meseci pre njegovog isteka, Sporazum se automatski produžuje na još pet godina.

Sporazum je sačinjen 6. jula 2004. godine u Skoplju u dva originalna primerka, na srpskom i makedonskom jeziku, koji su podjednako verodostojni.

Za Srbiju i Crnu Goru Rasim Ljajić, s. r.	Za Republiku Makedoniju Ilinka Mitreva, s. r.
---	---

ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori".